

**Tipo:** Artículo original – **Sección:** Temática variada

## La revista Ysoindy como documento de preservación e investigación del Guaraní

The journal Ysoindy as a document for the preservation and research of Guaraní

**Daniel Cabrera**

*Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía,  
Asunción – Paraguay.*

<https://orcid.org/0000-0003-3740-6242>

*e-mail:* [invesdan@gmail.com](mailto:invesdan@gmail.com)

Recibido: 9/3/2025  
Aprobado: 16/9/2025

### RESUMEN

La revista Ysoindy marcó una época tanto en la ciudad de Yaguarón como a nivel nacional. Suplemento publicado entre los años 1921 a 1966. Abarcaba diversas temáticas como literatura, historia, derecho, entre otras. La presente investigación describe cómo dichos ejemplares son un recurso de preservación e investigación del idioma guaraní, teniendo en cuenta que varios apartados contribuyen al análisis de la lengua mencionada. Trabajo de enfoque cualitativo, nivel descriptivo y técnica bibliográfica. Se obtiene como resultado que los documentos exponen información significativa para la investigación del idioma oficial por los datos hallados y organizados en cinco ítems: Guaranismo/Toponimia, Literatura, Bilingüismo, Guaranización y Gramática. Se concluye que la revista es un aporte para estudios lingüísticos, caracterizado por el desarrollo idiomático a través de lo literario, lo etimológico y su contexto histórico, estableciéndose como un registro de la identidad paraguaya.

**Palabras clave:** conservación; documentación; idioma Guaraní; registro.

### ABSTRACT

The journal *Ysoindy* marked an era both in the city of Yaguarón and at the national level. This supplement was published between 1921 and 1966, covering diverse topics such as literature, history, and law, among others. The present study describes how these issues serve as a resource for the preservation and research of the Guaraní language, considering that several sections contribute to the analysis of this language. This is a qualitative study with a descriptive scope using bibliographic techniques. The results show that the documents present significant information for research on this official language, based on data found and organized into five categories: Guaranism/Toponymy, Literature, Bilingualism, Guaranization, and Grammar. The study concludes that the journal constitutes a contribution to linguistic studies, characterized by language development through literary, etymological, and historical contexts, establishing itself as a record of Paraguayan identity.

**Keywords:** conservation; documentation; Guaraní language; registration.

**Conflictos de Interés:** ninguno que declarar

**Fuente de financiamiento:** sin fuente de financiamiento.

**DOI:** <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250703b-A4>

**BIBLID:** 2707-1642, 7, 3, pp. 51-62

**Editor responsable:** Valentina Canese. Universidad Nacional de Asunción, Facultad de Filosofía, Instituto Superior de Lenguas, Asunción – Paraguay.

## Introducción

Las revistas son un recurso de suma importancia que sirven como testimonios históricos para diversas áreas del conocimiento, abarcando así también lo lingüístico. A través de las mismas pueden reflejarse las características idiomáticas de una época y región específica. Sirven por ello como documentos de investigación y preservación, posibles de ser estudiadas para analizar las conexiones entre el idioma y la identidad sociocultural. Las tradiciones son plasmadas por medio de tales acervos bibliográficos que resguardan la herencia de una nación.

La revista Ysoindy (gusano de luz) fue dirigida por el profesor Ramón Bogarín (1884-1966), reconocido maestro e intelectual de la ciudad de Yaguarón. Entre los años 1921 a 1966 editó y distribuyó los ejemplares ganando gran notoriedad (Municipalidad de Yaguarón, s.f.). En el material se registraron variados temas de interés cultural, entre los que se encuentran la educación paraguaya de dicha época, poesía de autores nacionales e internacionales, relatos históricos, etcétera. Así mismo, la revista posee datos relevantes con respecto al idioma guaraní.

El presente artículo tiene como objetivo describir la importancia de la revista Ysoindy como recurso de preservación e investigación de la lengua guaraní. Dicho propósito especificando en apartados la contribución que el material bibliográfico realiza por medio de la literatura, estudios etimológicos, etcétera.

La organización del trabajo se realizará por medio de los siguientes apartados: Guaranismo/Toponomía, Literatura, Bilingüismo, Guaranización y Gramática. En cada ítem se describirán las contribuciones que la revista desarrolla y la valorización de estas como recurso de preservación e investigación. Además, las descripciones irán acompañadas de ejemplos por medio de imágenes pertenecientes a la revista.

## Guaranismo y toponomía vernácula

Apartados en los cuales se analizan aspectos toponímicos. Como es consabido, la toponimia es una rama de la onomástica que centra sus investigaciones en el origen de los nombres propios de lugar, así como también el significado de sus étimos (DRAE, 2024). Se especifica que en la revista se emplea el vocablo toponomía, no toponimia. Sin embargo, es comprendido el tipo de análisis que se realiza. En el suplemento se abordan de manera directa los resultados del análisis sin especificar partes del método de esta disciplina, pero abarcando las tres diferencias lingüísticas que se examinan en este tipo de estudio dentro de un sistema de lenguas: “diferencia diatópicas (dialectales), diastráticas (sociolingüísticas) y diafásicas (de modalidad expresiva)” (Trapero, 1995, p.54).

Centrándose en el idioma guaraní, al mencionarse el término *vernáculo* (propio del lugar o región) y *guaranismo* (sufijo -ismo que indica cualidad, situación, condición) en los títulos de los apartados de la revista ya se indican qué tipo de análisis se llevarán a cabo. Bien se describe en el Número 1 de la Edición del año 1955:

Bajo este título, continuamos publicando la explicación de algunos nombres guaraníes de los pueblos cabeceros del Paraguay intentando indicar la idea que podría significar cada vocablo. No damos ni pretendemos dar la última palabra sobre este problema idiomático. Es un simple ensayo que presentamos a la consideración de nuestros lectores en demanda de una contribución espiritual en el sentido de investigar el secreto originario que encierran los términos toponímicos de la geografía nacional con la noble intención de preparar un vocabulario de las palabras guaraníes con que se denominan los lugares del solar nativo. Estaríamos satisfechos si llegásemos a dar con el

significado metafórico o etimológico de muchos términos geográficos guaraníes del Paraguay (Bogarín, 1955, p.11).

Estos análisis toponímicos son relevantes a fin de estudiar la identidad y memoria de un pueblo por medio de lo geográfico, permitiendo la descripción territorial y el patrimonio lingüístico que conlleva, en especial cuando se trata de la lengua guaraní, idioma de expresión principalmente oral. Poseer escritos sobre esta disciplina lo vuelve en un documento importante de preservación.

Las siguientes imágenes sirven de ejemplo a fin de observar el examen que se efectúa con los nombres geográficos.

**Figura 1.** Año 1 - N° 4-5, 1956

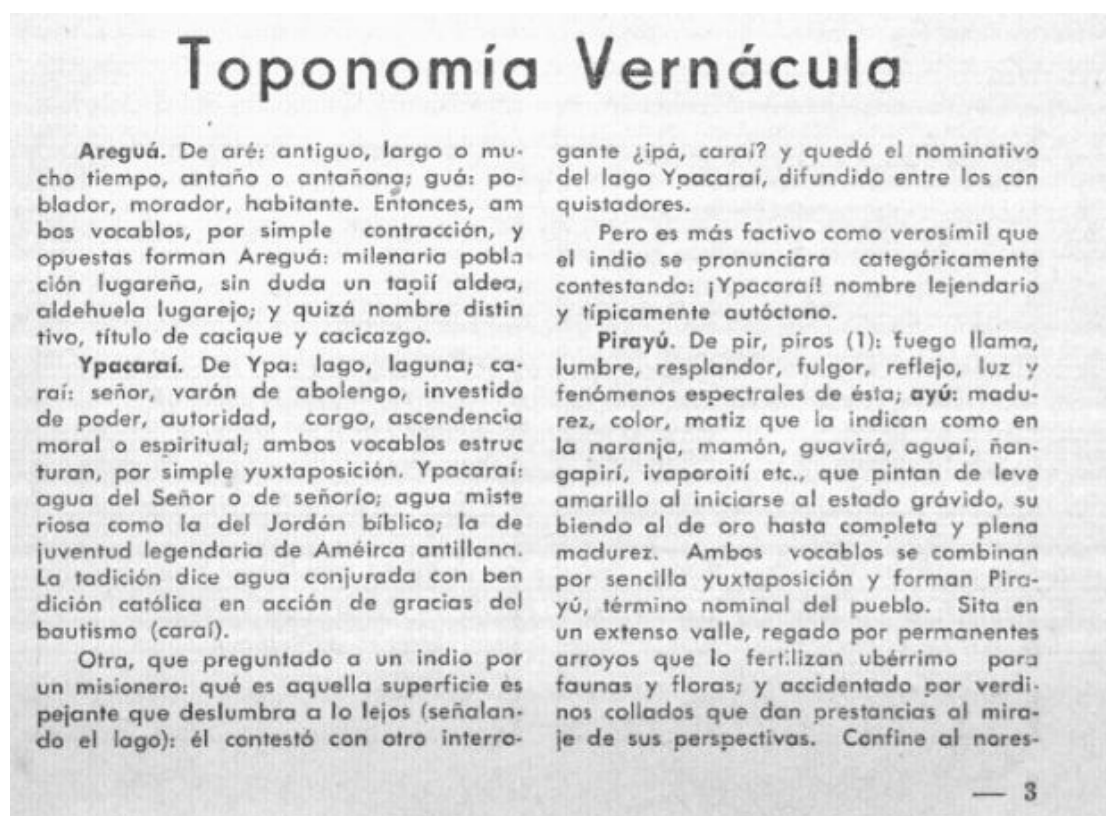


Figura 2. Año 2 - Nº 13, 1939



Con relación a la disciplina toponímica, una de las obras más reconocidas es la de León Cadogan (1959). En su libro *Apuntes de toponimia hispanoguaraní* analiza los topónimos correspondientes a diecinueve pueblos y localidades del Guairá. Nótese que algunos estudios hallados en la revista Ysoindy son de años anteriores, como también de geografías diversas. En consecuencia, los ejemplares son un aporte de suma importancia, tanto para aquellos años como en la actualidad. Siendo registros que contribuyen al estudio onomástico del Paraguay y comparables a otras investigaciones.

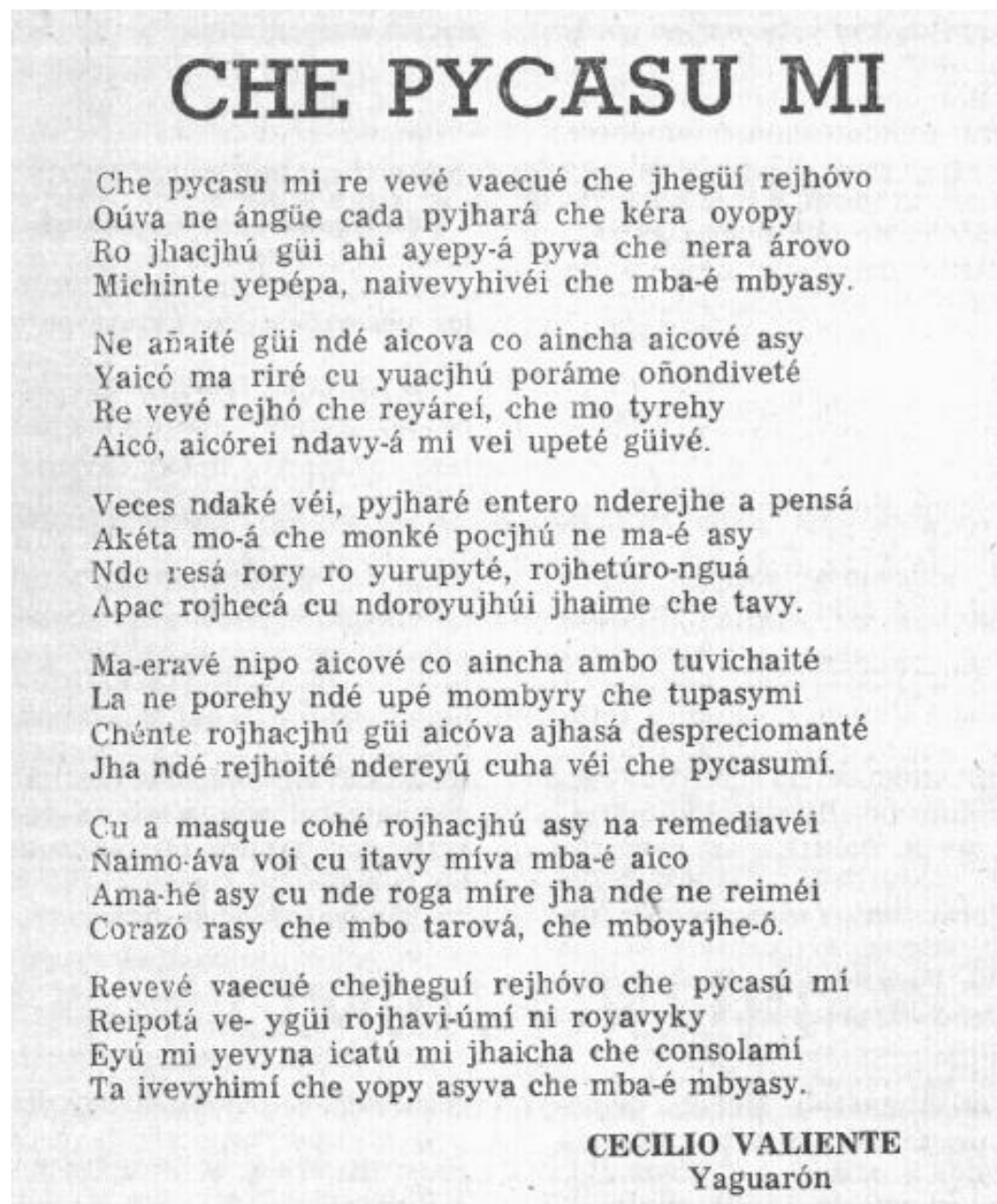
## Literatura

La literatura es uno de los recursos más importantes que poseen las lenguas para su preservación. La revista Ysoindy contiene en sus páginas géneros literarios en el idioma guaraní. En algunos casos son obras originales de escritores de la región y en otros textos de referencias clásicas. Entre los géneros se encuentran la poesía, fábulas, cuentos, etcétera. También se hallan traducciones del español al guaraní y viceversa, teniéndose en cuenta la capacidad bilingüe de los lectores.

Lázaro Carreter (1980) escribía en su libro *La lengua y la literatura* lo siguiente, “La literatura es la forma más elevada de expresión de una lengua y, por lo tanto, es fundamental para su conservación y difusión” (p.15). La revista en estudio cumple con aquella función de preservar la lengua guaraní por medio de lo literario. Se presentan algunos ejemplos:



Figura 3. Año 43 - Nº 54, 1965



## CHE PYCASU MI

Che pycasu mi re vevé vaecué che jheguí rejhóvo  
Oúva ne ángüe cada pyjhará che kéra oyopy  
Ro jhacjhú güi ahi ayepy-á pyva che nera árovo  
Michinte yepépa, naivevyhivéi che mba-é mbyasy.

Ne añaité güi ndé aicova co aíncha aicové asy  
Yaicó ma riré cu yuacjhú poráme oñondiveté  
Re vevé rejhó che reyárei, che mo tyrehy  
Aicó, aicórei ndavy-á mi vei upeté güivé.

Veces ndaké véi, pyjharé entero nderejhe a pensá  
Akéta mo-á che monké pocjhú ne ma-é asy  
Nde resá rory ro yurupyté, rojhetúro-nguá  
Apac rojhecá cu ndoroyujhúi jhaime che tavy.

Ma-eravé nipo aicové co aíncha ambo tuvichaité  
La ne porehy ndé upé mombyry che tupasymi  
Chénte rojhacjhú güi aicóva ajhasá despreciomanté  
Jha ndé rejhoité ndereyú cuha véi che pycasumí.

Cu a masque cohé rojhacjhú asy na remediavéi  
Ñaimo-áva voi cu itavy míva mba-é aico  
Ama-hé asy cu nde roga míre jha nde ne reiméi  
Corazó rasy che mbo tarová, che mboyajhe-ó.

Revevé vaecué chejheguí rejhóvo che pycasú mí  
Reipotá ve- ygüi rojhavi-úmi ni royavyky  
Eyú mi yevyna icatú mi jhaicha che consolamí  
Ta ivevyhimí che yopy asyva che mba-é mbyasy.

**CECILIO VALIENTE**  
Yaguarón

Figura 4. Año 1 - N° 5, 1938



Las revistas fueron y son espacios esenciales para los escritores. Allí se plasman pensamientos que al mismo tiempo dejan patente la visión de una época. Ysoindy es un ejemplo de ello, estando al mismo nivel de aquellas reconocidas revistas literarias del país como lo son *Juventud* (1923-1927), fundada por Heriberto Fernández, Carlos Zubizarreta, M. Barrios y Raúl Battilana. Con una edición de 85 números (Plá, s.f.) y *Guaranía*, dirigida por Natalicio González y abarcando desde los años 1920 a 1948 (Méndez-Faith, s.f.).

## Bilingüismo

Desde la Carta Magna a los diversos proyectos enfocados en la lengua, el Paraguay es identificado como un país bilingüe. No se entrará a debatir las cuestiones sobre bilingüismo y diglosia (Alcaraz, 2020), recordando que no es un tema determinado del presente artículo. Tampoco se examina la cuestión del jopara o el castellano paraguayo. Existen varias referencias con respecto a ello, por ejemplo, Melià (1974) reflexionaba sobre cinco realidades lingüísticas en el país. Se recomienda una lectura detallada sobre tal punto. Sí se resalta el aporte que tuvo la revista con relación al uso de las dos lenguas. Ysoindy tiene un apartado específico en el cual se analizan los aspectos del bilingüismo. El estudio sobre dicho fenómeno que ofrece Ramón Bogarín abarca varias observaciones sobre esta particularidad lingüística del Paraguay. Un caso llamativo es que en dicho apartado se explica el uso metafórico de algunas palabras y frases.

En las siguientes imágenes se podrá notar el tipo de revisión investigativa que realizaba Bogarín:

**Figura 5.** Año 6 - N° 48-51, 1960





Figura 6. Año 43 - Nº 52, 1963



Es de suma importancia comprender que este tipo de estudio tenía su relevancia siendo que en aquella época se encontraban vigentes la Constitución de 1870, luego la de 1940. En ninguna de las mismas el tema idiomático era fundamental. Recién en la Carta Magna de 1967 (Convención Nacional Constituyente) se expresa en su Artículo 5 que “Los idiomas nacionales de la República son el español y el guaraní, será de uso oficial el español” (p.1). Así también en su Artículo 92 que “Protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento” (p.10). De allí que este tipo de estudios publicados aumentan su valor.

El bilingüismo sigue siendo estudiado, el Paraguay llama la atención por esta particularidad lingüística. Ysoindy contribuye a las investigaciones en este ámbito.

## Guaranización

Se emplea el concepto de *guaranización* teniéndose en cuenta algunos apartados hallados en la revista. En estos breves capítulos se examinan los cambios o modificaciones que sufren las palabras del castellano por influencias del guaraní. Un trabajo notable es la presentación de transformaciones de los nombres propios. En varios números de la revista se encuentran tales ejemplos.

Estas modificaciones producidas por el contacto lingüístico permiten evidenciar los intercambios culturales e históricos. Las adaptaciones de las lenguas, la identidad y el uso cotidiano. Permiten, además, los estudios de los procesos de variaciones y dinamismo sociolingüístico.

A modo de ejemplificar, las siguientes imágenes:



Figura 7. Año 1 - N° 4-5, 1956

Guaranización de los Vocablos Castellanos			
Los vocablos de la lengua castellana han sufrido modificaciones en su estructura material a través de los tiempos bajo la influencia del guaraní. Los vocablos guaraníes son agudos en su mayor parte de donde se ha originado la colocación de los acentos sobre las sílabas finales adultas		rando la prosodia. Otros vocablos han sufrido profundas alteraciones morfológicas por diversos metaplasmos gramaticales. Publicamos a continuación una lista de ellos para los interesados de la materia.	
Voces Castellanas	Guaranización	Voces Castellanas	Guaranización
Caballo	Cabayú	Morcilla	Mbusiá
Cabra	Cabará	Melón	Meró
Oveja	Ovechá	Cordel	Caró
Mula	Mburicá	Cristo	Quiritó
Mesa	Mesá	Cruz	Curuzú
Ventana	Ovetá	Cuchillo	Kysé
Cebolla	Ceboi	Vaca	Vacá
Culantro	Curatá	Hogar	Hoga
CuEspátula	Patulá	Tato	Tatú
Cocina	Cociná	Camisa	Camisá
Sábana	Sabaná	Chicharrón	Chicharó
Risipela	Isipulá	Zancarrón	Zacaró
Sarampión	Sarapiu	Calzón	Cazó
Cuco	Cucú	Colchón	Cochó
Queso	Kesú	Azúcar	Azucá
Peso	Pesú	Almidón	Aramiró
Telar	Terá	Bolsa	Bosá
Zapato	Zapatú	Turullo	Turú
Almohada	Arambohá	Colorado	Colo'ó
Almorzar	Rambosá		

Figura 8. Año 1 - N° 2-3, 1955

NOMBRES GUARANIZADOS CON APELLIDOS INDIGENAS	
Ilé Yaharí.	Ildefonso Yaharí.
Belí Bacú.	Belisario Bacú.
Chimó Guairý.	Simón Guairý.
Libé Pucú.	Liberato Pucú, hoy Largo.
Utá Yaraví.	Eustaquia Yaraví.
Ventú Bayacú.	Buenaventura Bayacú.
Alé Tapé.	Alejandro Tapé.
Beto Chuchí.	Alberto Chuchí.
Lalá Guapy.	Ladislao Guapy.
Machi Turquía.	Máximo Turquía.
Chiró Yarati'í.	Isidora Yafari'í.
Nachí Curasy.	Narciso Curasy.
Inó Yasy.	Inocencio Yasy.

En los ejemplares se encontrarán muchos ejemplos de nombres y apellidos del español que han pasado al guaraní. Al igual que se hallarán apellidos pertenecientes a pueblos originarios. Considerando los años de publicación, la revista realiza unos estudios antroponímicos al igual que lo hacía en aquellas décadas Cadogan. Una de sus obras clásicas lleva por título *Mil apellidos guaraníes* (1960), siendo una contribución de gran valor histórico y antropológico, pero al mismo tiempo es necesario rescatar el mérito de Ysoindy como obra que presenta la misma información relevante. A fin de querer continuar con las investigaciones en este campo se recomienda la lectura de las últimas investigaciones hechas en el país: *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual* (SPL, 2022) y

*Apellidos guaraníes en Paraguay. Una actualización de su vigencia a partir de Mil apellidos guaraníes, de León Cadogan de Domingo Aguilera (2021).*

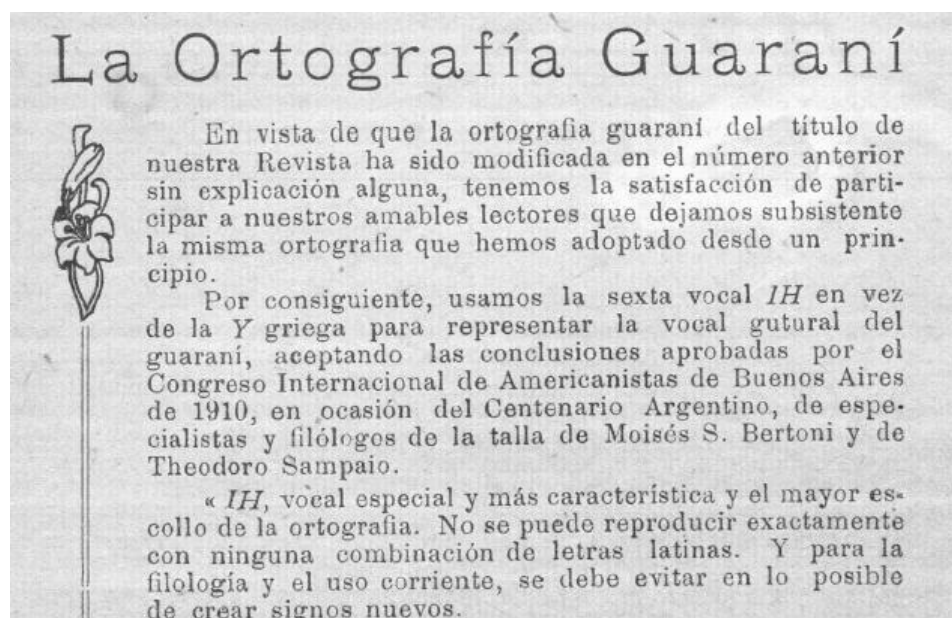
## Gramática

En las ediciones de la revista no podría faltar el área de instrucción gramatical, tanto del castellano como del guaraní. Este tipo de apartados es fundamental a fin de estudiar la evolución que tuvo el idioma. Aparte de permitir una comprensión y comunicación efectiva, la gramática también es una herramienta de preservación de una lengua.

A pesar de que algunos análisis gramaticales no se realizan de una forma directa, la grafía utilizada en la revista ya forma parte de un estudio gramatical. Considerándose que en aquella época, al igual que en la actualidad, se deliberaba el uso tanto oral como escrito del guaraní.

A continuación algunos ejemplos para una mayor comprensión de los trabajos lingüísticos que llevaban a cabo:

**Figura 9.** Año 1 - N° 2, 1938



**Figura 10.** Año 1 - N° 4-5, 1956



Figura 11. Año 45 - Nº 55, Sin fecha.



## Conclusión

De acuerdo a los apartados descriptos, la revista Ysoindy posee las características para categorizarla como documento de preservación e investigación del idioma guaraní, cumpliendo un papel esencial en salvaguardar los saberes lingüísticos y ofreciendo aspectos fundamentales de la lengua para nuevas investigaciones. Ejemplares de estas características contribuyen al fortalecimiento de la identidad cultural y promoción del guaraní como patrimonio. Se resalta que la revista fue declarada Bien de Valor Patrimonial por la Junta Municipal de la Municipalidad de Yaguarón, a través de su Resolución N° 78/2019.

De todo lo expresado, existe aún la necesidad de abordar de manera más profunda los contenidos que posee la revista. Sea para un mejor análisis del idioma guaraní como también para el estudio de otras áreas, como lo histórico, lo mitológico o lo socioeconómico. Otro aspecto a tenerse en cuenta es que continúan los trabajos de recuperación y restauración de aquellos ejemplares de Ysoindy que no se encuentran registrados en el Archivo Nacional de Asunción. Con relación a este último punto, es necesario destacar las acciones de conservación y promoción de la revista a Walter Fernando Díaz Ayala, Yamila Sánchez, Daniel Pino, David Velázquez Seiferheld, Decides Ferreira, Milciades Larrosa, Alcides Fernández y a miembros voluntarios coordinados por el Director del Archivo Nacional Vicente Arrúa Ávalos, cuidando y dando a conocer tan valiosa bibliografía.



Para las personas interesadas en acceder e investigar sobre la revista, los ejemplares se encuentran digitalizados en la página del Archivo Nacional de Asunción, enlace que se encuentra en el ítem *Referencias* del presente artículo. Asimismo, de tenerse algún ejemplar de manera particular informar al Archivo Nacional de Asunción para su registro.

## Referencias

- Aguilera, D. (2021). Apellidos guaraníes en Paraguay: Una actualización de su vigencia a partir de *Mil apellidos guaraníes*, de León Cadogan. *Memoria Americana*, 29(1), 99–117. <https://www.redalyc.org/journal/3799/379972680005/html/>
- Alcaraz de Silvero, L. (2020). Particularidades de la coexistencia del guaraní y del español en el Paraguay. En *El español en el mundo: Anuario 2020*. Centro Virtual Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/alcaraz/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/alcaraz/p01.htm)
- Archivo Nacional del Paraguay. (2024). *Revista Ysoindy – Yaguarón*. [https://archivonacional.gov.py/?page\\_id=316](https://archivonacional.gov.py/?page_id=316)
- Bogarín, R. (1955). Guaranismo. *Ysoindy (Gusano de luz: Lampiris)*, 1(1).
- Cadogan, L. (1959). *Apuntes de toponimias hispanoguaraní*. Imp. Paraguay.
- Cadogan, L. (1960). *Mil apellidos guaraníes: Aporte para el estudio de la onomástica paraguaya* (Serie Estudios Antropológicos N.º 2). Editorial Toledo.
- Constitución Nacional. (1967). Convención Nacional Constituyente, Paraguay.
- Lázaro Carreter, F. (1980). *La lengua y la literatura*. Taurus.
- Melià, B. (1974). Hacia una "tercera lengua" en el Paraguay. *Estudios Paraguayos: Revista de la Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"*, 2(2), 31–71.
- Méndez-Faith, T. (s.f.). *Breve diccionario de la literatura paraguaya*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/breve-diccionario-de-la-literatura-paraguaya--0/html/ff695d7e-82b1-11df-acc7-002185ce6064.html>
- Municipalidad de Yaguarón. (s.f.). *Revista Ysoindy: Arte, Ciencia y Cultura*. <https://www.yaguaron.gov.py/revista-ysoindy/>
- Municipalidad de Yaguarón. (2019, 16 de abril). *Por la cual se declara Bien de Valor Patrimonial de la ciudad de Yaguarón a las colecciones de la revista Ysoindy de propiedad de las familias descendientes del profesor Ramón Bogarín: Bogarín Britos, Bogarín Romero y Bogarín Yaharí* [Resolución municipal]. Yaguarón, Paraguay.
- Plá, J. (s.f.). *Literatura del Paraguay – Evolución intermedia (1940-1959)*. Portal Guaraní. [https://www.portalguarani.com/519\\_josefina\\_pla/12794\\_literatura\\_del\\_paraguay\\_evolucion\\_intermedia\\_1940\\_1959\\_por\\_josefina\\_pla.html](https://www.portalguarani.com/519_josefina_pla/12794_literatura_del_paraguay_evolucion_intermedia_1940_1959_por_josefina_pla.html)
- Real Academia Española. (2024). *Toponimia*. En *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.). <https://dle.rae.es/toponimia>
- Secretaría de Políticas Lingüísticas. (2022). *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual* (2.ª ed.). Frigon.
- Trapero, M. (1995). *Para una teoría lingüística de la toponimia: Estudios de toponimia canaria*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.